



برعاية

وزارة الثقافة

الهيئة العامة السورية للكتاب

بالتعاون مع

- مجمع اللغة العربية
- اتحاد الناشرين السوريين
- جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة

تدعوكم لحضور فعاليات الندوة الوطنية للترجمة 2025

## الترجمة في التقانات الحديثة



الافتتاح: يوم الأحد 5 / 10 / 2025، الساعة الخامسة مساءً في المكتبة الوطنية - القاعة الرئيسية  
وتستمر فعاليات الندوة في اليوم الثاني، الاثنين، 6 / 10 / 2025، بالتوقيت والمكان نفسه.



# برعاية وزارة الثقافة

الهيئة العامة السورية للكتاب

بالتعاون مع

مجمع اللغة العربية، واتحاد الناشرين السوريين

وجامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة

تدعوكم لحضور فعاليات

## الندوة الوطنية للترجمة 2025

بعنوان :

## الترجمة في التقانات الحديثة

الساعة الخامسة مساءً 10/5 و 10/6 / 2025

في المكتبة الوطنية، القاعة الرئيسية

**الافتتاح:** يوم الأحد 10/5 / 2025، الساعة الخامسة

مساءً في المكتبة الوطنية - القاعة الرئيسية

وتستمر فعاليات الندوة في اليوم الثاني،

الاثنين، 2025/10/6، بالتوقيت والمكان نفسه.

# برنامج الندوة الوطنية للترجمة الترجمة في التقانات الحديثة

مراسم الافتتاح: الساعة 5:00 مساءً

- كلمة المدير العام للهيئة العامة السورية للكتاب.
- كلمة السيد وزير الثقافة.
- كلمة السيد رئيس اتحاد الناشرين السوريين.
- رسالة المترجمين السوريين في اليوم العالمي للترجمة.

## البدء بفعاليات الندوة الوطنية للترجمة

الجلسة الأولى: الساعة 5:20 إلى 7:00

- مدير الجلسة: د. عبد النبي اصطيف
- المشاركون:
  1. د. عبد النبي اصطيف: «نحن والترجمة في عصر التقانات».
  2. د. نضال شمعون: «الذكاء الصناعي والترجمة العلمية».
  3. د. عدنان عزوز: «الذكاء الاصطناعي في عالم الترجمة: صديق أم عدو؟»
  4. أ. هلا دقوري: «الترجمة في العصر الرقمي: تحديات وفرص وتوجهات مستقبلية».

- مداخلات وأسئلة

اليوم الثاني: الاثنين 6 / 10 / 2025

الجلسة الأولى: الساعة 5:00 مساءً إلى الساعة 6:00

- مدير الجلسة: د. باسل المسالمة
- المشاركون:
- 1. د. باسل المسالمة: «مستقبل الترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي».
- 2. د. نيرمين النفره: «تطوير مهارات المترجم: التعلم بالتجربة في ظل تطور أدوات الذكاء الصناعي».
- 3. د. رشيد عبد الهادي: «استخدام الذكاء الاصطناعي في الترجمة لأغراض إنسانية».
- 4. أ. شاهر نصر: «الترجمة الإبداعية في عصر الذكاء الاصطناعي».
- مداخلات وأسئلة

### استراحة (15 دقيقة)

الجلسة الثانية: الساعة 6:15 إلى 7:15

- مدير الجلسة: أ. حسام الدين خضور
- المشاركون:
- 1. أ. حسام الدين خضور: «المترجم اليوم: تحديات الواقع وآفاق المهنة».
- 2. أ. مهند محاسنه: «الإبداع الإنساني في مواجهة الجمود الإلكتروني».
- 3. أ. آلاء أبو زرار: «ما بين الإنسان والآلة: مكانة الترجمة في عالم الأدب».
- مداخلات وأسئلة

# الباحثون المشاركون في الندوة



## 1. أ. د. عبد النبي اصطيف

(مدير الجلسة الأولى)

• **ورقة العمل:** «نحن والترجمة في عصر التقانات».

- أستاذ الأدب المقارن والنقد الحديث والترجمة في جامعة دمشق.

- عضو الفريق المؤسس للمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية.

- عضو اتحاد الكتاب العرب.

• **من أعماله المترجمة:**

- صورة النبي محمد صلى الله عليه وسلم في الكتابات الأنكلو أمريكية، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2008.

- من الأندلس إلى أمريكا: الموشحات الأندلسية وأثرها في الشعر الغنائي الغربي، الهيئة العامة السورية للكتاب ودار البعث، دمشق، 2007.

- العرب والأدب المقارن، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2007.



## 2. د. نضال شمعون:

• **ورقة العمل:** «الذكاء الصناعي والترجمة العلمية».

- دكتوراه من جامعة أكسفورد في الفيزياء النظرية.

- مدرّس-باحث في المعهد العالي للعلوم التطبيقية والتكنولوجيا في جامعة دمشق.

- عضو عامل في مجمع اللغة العربية بدمشق.

- عضو في مجلس أمناء جامعة أنطاكية السورية الخاصة.

• **من أعماله المترجمة:**

- في طبيعة المادة النسبوية والكمومية والمتأثرة، أكاديميا إنترناشنال، 2016.

- التناظر والكون الجميل، المنظمة العربية للترجمة، 2009.

- الكون الأنيق، مؤسسة الكويت للتقدّم العلمي، 2005.



### 3. د. عدنان عزوز

• **ورقة العمل:** «الذكاء الاصطناعي في عالم الترجمة: صديق أم عدو؟».

- عميد كلية الآداب ورئيس قسم اللغة الإنكليزية بجامعة قاسيون الخاصة.  
- مدير المكتب الإقليمي لاتحاد النقابات العالمي في الشرق الأوسط.

#### • من أعماله المترجمة:

- **بكلمات أخرى: دليلك إلى عالم الترجمة،** الهيئة العامة السورية للكتاب، 2024.
- **صراع المصطلحات: وسائل الإعلام وتغيير أنظمة الحكم،** دار ديلمون الجديدة، 2023.
- **تطور اللغة البشرية،** الهيئة العامة السورية للكتاب، 2020.
- مقالات وأبحاث متنوعة في مجلة «جسور ثقافية».



### 4. أ. هلا دقوري

• **ورقة العمل:** «الترجمة في العصر الرقمي: تحديات وفرص وتوجهات مستقبلية».

- مترجمة فورية وتحريرية ومحلفة سورية.  
- ماجستير في الترجمة الفورية - جامعة دمشق.

#### • من أعمالها المترجمة:

- **عصر الذكاء الاصطناعي ومستقبل البشر،** الهيئة العامة السورية للكتاب، قيد النشر.
- مقالات وأبحاث متنوعة في مجلة جسور ثقافية.
- أبحاث في مجلة تجسير - جامعة قطر.
- مقالات منشورة في المجلة الموريتانية للدراسات الفلسفية - بيت الحكمة.



## 5. د. باسل المسالمة

(مدير الجلسة الثانية)

• **ورقة العمل: « مستقبل مهنة الترجمة في**

**عصر الذكاء الاصطناعي».**

- دكتوراه في الشعر البريطاني الحديث من بريطانيا.  
- أستاذ مساعد في قسم اللغة الإنكليزية في كلية الآداب - جامعة دمشق.

- مدير الترجمة في الهيئة العامة السورية للكتاب.

- رئيس تحرير مجلة «جسور ثقافية».

- عضو اتحاد الكتاب العرب.

• **من أعماله المترجمة:**

- **نصف شمس صفراء**، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2022.

- **مفهوم الاختلاف**، دار التكوين، 2022.

- **صديق عابر**، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2018.



## 6. د. نيرمين النفرة

• **ورقة العمل: «تطوير مهارات المترجم: التعلم**

**بالتجربة في ظل تطور أدوات الذكاء الصناعي».**

- دكتوراه في دراسات الترجمة من جامعة برمنغهام في المملكة المتحدة.

- عميد المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية بجامعة دمشق.

- عضو في منظمات مهنية دولية منها IATI و IATIS.

• **من أعمالها المترجمة:**

- **عن الحرية**، لجون ستيوارت ميل، دار الفرقد، 2023.

- أبحاث ومقالات منشورة في مجلات محكمة حول تعليم المترجم وتطوير كفاءة المترجمين.



## 7. د. رشيد عبد الهادي:

• **ورقة العمل:** «استخدام الذكاء الاصطناعي في الترجمة لأغراض إنسانية: تحديات قانونية وأخلاقية في ظل الأزمة السورية».

- دكتوراه في اللغويات النفسية وطرائق تدريس اللغة الإنكليزية كلغة أجنبية، جامعة باث سبا، المملكة المتحدة.  
- زميل أكاديمية التعليم العالي البريطانية وباحث زائر في جامعة باث سبا.  
- عضو هيئة تعليمية في المعهد العالي للغات، جامعة دمشق.

### • من أعماله المترجمة:

- **القيادة في الأوقات المضطربة**، الهيئة السورية العامة للكتاب، 2014.  
- **التراث السوري المهدد بالخطر: مسؤولية دولية لحمايته وصونه**، دار نشر أورنتس المحدودة، 2015.  
- **التراث الأثري السوري: خمس سنوات من الأزمة**، المديرية العامة للآثار والمتاحف، 2015.



## 8. أ. شاهر نصر

• **ورقة العمل:** «الترجمة الإبداعية في عصر الذكاء الاصطناعي».

- مهندس مدني - جامعة الصداقة - موسكو، 1981.  
- عضو الجمعية العلمية السورية للمعلوماتية.  
- عضو اتحاد الكتاب العرب.

### • من أعماله المترجمة:

- **من الأشعار الأخيرة لرسول حمزاتوف**، دار السوسن، 2004.  
- **هائم خائب الأمل** - الشاعر الروسي المعاصر فاديم تريبوخين، اتحاد الكتاب العرب، 2014.  
- **إدوارد فيركين، فوج السحاب** (رواية)، دائرة الثقافة والسياحة - الإمارات العربية المتحدة، مشروع كلمة، 2020.



## 9. أ. حسام الدين خضور

(مدير الجلسة الثالثة)

• ورقة العمل: «المترجم اليوم: تحديات الواقع وآفاق المهنة».

- إجازة في الأدب الإنكليزي من جامعة تشرين.  
- عضو اتحاد الكتّاب العرب.

• من أعماله المترجمة:

- لغز رأس المال، دار الفرقد، 2020.  
- الإدارة في النظرية والتطبيق، دار الفرقد، 2014.  
- الجائزة، دار التكوين، 2004.



## 10. أ. مهند محاسنه

• ورقة العمل: «الإبداع الإنساني في مواجهة الجمود الإلكتروني».

- ماجستير في الترجمة الفورية من المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية - جامعة دمشق.  
- محاضر في قسم الترجمة - برنامج التعليم المفتوح - جامعة دمشق.

• من أعماله:

- أبحاث قانونية وسياسية لصالح جهات محلية وإقليمية ودولية.  
- مشاركات عدّة في الفعاليات والمبادرات التي تدور في فلك الترجمة.



## 11. أ. آلاء أبو زرار

• **ورقة العمل:** «ما بين الإنسان والآلة: مكانة

الترجمة في عالم الأدب».

- كاتبة ومترجمة سورية.

- حائزة على جائزة سامي دروبي للترجمة عام 2017.

• **من أعمالها المترجمة:**

- **رواية بخيطة**، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2019.

- **ثلاث دقائق من التأمل**، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2018.

